

Angela GRĂDINARU  
Docteur ès-lettres, maître de conférences  
Université d'État de Moldova  
Chișinău, République de Moldova

## **Le texte injonctif (texte pharmaceutique et cosmétique) – Un défi pour la traduction**

**Résumé:** L'objectif de cette étude est de porter un regard épistémologique sur la traduction spécialisée (cosmétique et pharmaceutique) en partant du fait que la majorité des études réalisées dans le domaine de la traduction spécialisée ont porté principalement sur des questions relatives à la terminologie spécialisée, les aspects de nature textuelle étant largement négligés. Cet article a le but d'évoquer la spécificité de la traduction cosmétique et pharmaceutique sous l'angle de la textologie contrastive. Les textes cosmétiques et pharmaceutiques sont des textes injonctifs qui proposent une action ou donnent des instructions à un destinataire, leurs fonctions étant de prescrire, ordonner ou conseiller. Ces textes ont une structure reconnaissable et un but performatif. Les textes qui concernent les produits cosmétiques et pharmaceutiques comportent un ensemble de spécificités propres au secteur des cosmétiques et de la pharmacie: technicité, terminologie, marketing, etc. Pour aboutir à une bonne traduction, il faut débiter avec l'analyse des particularités lexicales, grammaticales, stylistiques du texte injonctif, ensuite recourir aux procédés de traduction utilisés dans la traduction des textes cosmétiques et pharmaceutiques.

**Mots-clés:** acte de langage, énoncé performatif, fonction injonctive, langage spécialisé, notices pharmaceutiques et cosmétiques, texte injonctif, traduction spécialisée.

**Abstract:** The objective of the present article is with an epistemological view to the specialized translation of cosmetic and

pharmaceutical texts, based on the fact that the majority of the studies conducted in the domain of specialized translation have mainly approached issues related to special terminology, the text-related aspects being largely neglected. This article aims to analyze the specific features of the cosmetic and pharmaceutical translation from the perspective of contrastive textology. The cosmetic and pharmaceutical texts are injunctive texts that indicate an action or give instructions to a recipient their functions being to prescribe, order or give advice. These texts have a specific structure and a performative goal. The texts that target cosmetic and pharmaceutical products comprise a set of characteristics typical of the cosmetic and pharmaceutical domain and namely: technicality, terminology, marketing, etc. In order to obtain a good translation product, one has to start with the analysis of the lexical, grammatical and stylistic peculiarities of the injunctive text and then to resort to the methods and techniques specific of the cosmetic and pharmaceutical texts translation.

**Keywords:** speech act, performative utterance, injunctive function, specialized language, pharmaceutical and cosmetic texts, injunctive text, specialized translation.

## Introduction

Notre étude s'est proposé comme objectif de déterminer la spécificité du texte injonctif (les particularités lexicales, grammaticales, stylistiques des textes pharmaceutiques et cosmétiques) qui est devenu à l'heure actuelle un défi pour le traducteur spécialisé. L'actualité de l'étude est significative, parce que la santé a toujours été importante et indispensable à une vie heureuse. À cet égard, les notices de médicaments et de produits de beauté, qui représentent un type de texte injonctif sont nécessaires au succès d'une thérapie médicamenteuse et cosmétique, mais lorsqu'elles ne sont pas respectées par le patient, elles peuvent mettre en danger sa santé.

## La spécificité du texte injonctif

Actuellement, de plus en plus d'études sont consacrées au texte injonctif. Le texte injonctif est considéré comme un type de texte controversé. Ce type de texte a été moins analysé que d'autres types comme le texte descriptif,

explicatif, informatif. La difficulté d'une telle démarche est due à l'absence d'un critère commun de classification, à une confusion permanente entre texte et discours, mais aussi à l'hétérogénéité généralement reconnue des textes.

Connu sous diverses dénominations, étudié premièrement comme un texte utilitaire, le texte injonctif occupe quand-même une place importante dans la linguistique textuelle. Ainsi, A. J. Greimas le considère comme un type de récit, J.M. Adam comme un type de description, Patrick Charaudeau comme faisant partie du type informatif.

La notion du texte injonctif est apparue pour la première fois chez Egon Werlich dans la première classification des types de texte. Cependant, ce type de texte apparaît sous d'autres dénominations aussi: *texte instructionnel-prescriptif*, chez Egon Werlich, *injonctif-instructionnel*, chez J.M.Adam, *procédural*, chez E. Longacre, *discours programmeur*, chez A. J. Greimas, *texte de conseil*, chez Heinz-Helmut Lüger, *texte régulateur*, chez Mortara Garavelli, *recetal*, chez Qamar, *discours de consigne*, chez Mourlhon-Dallies.

La notion du texte injonctif dans la vision des linguistes contemporains est controversée parce qu'il y a une concurrence entre deux dénominations principales de ce type de texte: le texte injonctif et le texte procédural. Jean-Michel Adam, de son côté, définit le texte injonctif comme un texte qui sert à ordonner, à inciter, à faire faire (Adam 230). J.-L. Austin définit les énoncés performatifs ou les textes injonctifs comme des énoncés qui tendent à accomplir quelque chose. Tout acte injonctif suppose donc l'existence d'un agent de la demande qui produit un énoncé afin d'exprimer le contenu de cette demande à son destinataire, lui-même traduisant l'énoncé en acte (Austin 128). Dans le *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Jean Dubois estime que le texte injonctif exprime un ordre donné au locuteur, d'exécuter ou de ne pas exécuter telle ou telle action. L'expression de la fonction injonctive désigne la fonction du langage dite conative ou impérative: le locuteur pousse le destinataire à agir d'une certaine manière (366).

Le texte injonctif est une modalité de communication à valeur majeure. Ce type de texte a une liaison étroite avec le monde réel, avec l'action, avec l'acte de langage, ce qui lui offre la possibilité d'avoir un statut indépendant auprès d'autres types de textes. Le texte injonctif représente l'ensemble de textes tels que les modes d'emploi, les notices pharmaceutiques et cosmétiques, les notices de montage, les recettes de cuisine, les règles, les

ordonnances, les guides touristiques, les promesses électorales, l'horoscope, les règlements, les consignes, les conseils. En effet, tous ces textes reviennent à décrire des actions afin de régler des comportements et rendre possible une activité.

## Les défis linguistiques du texte pharmaceutique et cosmétique

Le texte injonctif est une forme de discours qui se caractérise par la volonté de l'auteur de forcer le lecteur à faire quelque chose. Les textes cosmétiques et pharmaceutiques sont des textes injonctifs qui proposent une action ou donnent des instructions à un destinataire, leurs fonctions étant de prescrire, ordonner, conseiller, recommander. Ce type de texte est orienté vers le destinataire et vers les actions que celui-ci doit exécuter dans un certain ordre. Par exemple la notice pour le médicament **Doliprane** explique au lecteur quelles actions il doit faire dans telle ou telle situation:

*Les gélules **sont à avaler** telles quelles avec une boisson (par exemple: eau, lait, jus de fruit). La prise de gélule **est contre-indiquée** chez l'enfant de moins de 6 ans car elle peut entraîner une fausse route. **Utiliser** une autre forme. Cette présentation est réservée à l'adulte et à l'enfant à partir de 27 kg (soit environ à partir de 8 ans). Chez l'enfant, **il est impératif de respecter** les posologies définies en fonction du poids de l'enfant et donc de choisir une présentation adaptée. Les âges approximatifs en fonction du poids sont donnés à titre d'information. La dose quotidienne de paracétamol recommandée est d'environ 60 mg/kg/jour, à répartir en 4 ou 6 prises, soit environ 15 mg/kg toutes les 6 heures ou 10 mg/kg toutes les 4 heures, etc.*

La notice est un document de référence qui contient des informations importantes pour un bon usage et la sécurité du patient, qui accompagne le médicament ou le produit cosmétique sur son emballage. Un médicament n'est mis à la disposition des patients qu'après l'évaluation de ses bénéfices, mais aussi de ses risques, par des experts médicaux. Les textes cosmétiques et pharmaceutiques ont une structure reconnaissable (une structure très ordonnée contenant les actions qui doivent être réalisées) et un but performatif: **objectif – état initial – mode d'action – état final**. La notice, par exemple, est subdivisée en rubriques: 1. Dénomination commune internationale (DCI) de chaque substance active. 2. Données pharmacologiques: brève description des effets pharmacologiques et du

mode d'action. 3. Informations cliniques: a) **Indications**: le cas échéant, donner des critères simples de diagnostic. b) **Posologie et données pharmacocinétiques**: posologie moyenne chez l'adulte et l'enfant; espacement des doses; durée moyenne du traitement; situations particulières (*insuffisance rénale, hépatique, cardiaque ou nutritionnelle*, par exemple) nécessitant une diminution ou une augmentation de la posologie. c) **Contre-indications**; d) **Précautions et mises en garde** (mentionner grossesse, allaitement, etc.); e) **Effets indésirables** (chiffres par type d'effet, si possible). f) **Interactions médicamenteuses** (ne mentionner que si elles présentent un intérêt clinique; inclure les médicaments faisant l'objet d'une automédication). g) **Surdosage**: brève description clinique des symptômes; traitement autre que pharmaceutique et thérapeutique de soutien; antidotes spécifiques. **Informations pharmaceutiques**: formes pharmaceutiques; teneur en principe actif; excipients; conditions de stockage et durée de conservation (date limite d'utilisation); présentation; description du produit et de son conditionnement; réglementation (stupéfiant ou autre médicament sous contrôle; médicament délivré sur ordonnance ou en vente libre); fabricant(s) et importateur(s) (nom et adresse).

Pour analyser la structure du texte injonctif, on a pris comme exemple le produit cosmétique *Soin Hydratant Correcteur Peau Parfaite – Sublimist de L'Oréal* et le médicament *Uniflox*. La construction de ces deux textes implique l'utilisation d'un langage clair et précis. Selon les descriptifs de ces deux textes, nous pouvons observer que la structure du texte injonctif est organisée du point de vue chronologique, chaque paragraphe a un titre qui concerne le produit. Dans le cas du produit cosmétique nous avons comme **objet** le descriptif, **l'état initial** vise l'innovation du *sublimist*, le **mode d'action** se rapporte aux résultats visibles et **l'état final** concerne les conseils d'utilisation et les résultats finaux.

En ce qui concerne le médicament, nous avons comme **objet** le descriptif du médicament *Uniflox*, puis comme état initial, la présentation du médicament, le **mode d'action** est représenté par les contre-indications du médicament *Uniflox*, les interactions du médicament *Uniflox* avec d'autres substances et **l'état final** se rapporte au mode d'emploi et à la posologie du médicament *Uniflox*, aux effets indésirables possibles du médicament *Uniflox*. On peut remarquer que chaque paragraphe est divisé en petits sous-paragraphes, chacun ayant un titre. Les sous-titres de chaque paragraphe représentent une partie du descriptif, soit du médicament, soit du produit cosmétique. Dans les deux cas, on peut observer que le descriptif

commence par la présentation et la description de ces deux produits. Par exemple: **La présentation du médicament Uniflox:** *comprimé sécable (blanc); boîte unitaire/sur ordonnance.* Pour le soin de la peau: **le descriptif:** *Le premier soin hydratant correcteur qui améliore visiblement la qualité de la peau. Il contient de la PERLINE-P, association de trois actifs perfecteurs pour optimiser la qualité de la peau en surface: pores, grain de peau, teint, de L'Oréal Paris.*

Par conséquent, on identifie dans la structure de ces deux textes une note introductive sur la composition de ces deux produits. Par exemple: **Formule (informations): Ingrédients:** *aqua / water, dimethicone, glycerin, isopropyl isostearate, pentaerythrityl tetraethylhexanoate, octyldodecanol, cetyl alcohol, silica [nano] / silica, behenyl alcohol, talc, ptfe, polyethylene, eperua falcata bark extract, peg-100 stearate, stearic acid, stearyl alcohol, carbomer.*

Dans le cas du médicament, nous avons: **Composition du médicament Uniflox.** *Substance active: Ciprofloxacine chlorhydrate. Excipients: Amidon de maïs, Cellulose microcristalline, Crospovidone, Hypromellose, Macrogol 400, Magnésium stéarate, Silice colloïdale anhydre, Titane dioxyde.*

On peut constater que les deux produits présentent le mode d'emploi, les résultats du produit, les contre-indications qui donnent un peu plus confiance dans la qualité du produit. L'absence de l'énonciateur vise à donner au texte un caractère général et une autorité indiscutable. Ces textes risquent de ne pas être compris par les consommateurs et celui qui parle doit s'imposer d'une certaine manière pour que l'information assignée soit reçue. Ce fait correspond à l'autorité épistémique consistant à «faire croire»:

1. L'utilisation du verbe **pouvoir:** *Votre médecin pourra vous recommander d'augmenter la dose; ASPIRINE pH8: pathologies pour lesquelles il peut être prescrit; Antalgique antipyrétique ici il est dosé à 400 mg, cette dose peut paraître faible s'il n'y avait pas la présence de caféine.*

C'est la modalité grâce à laquelle le locuteur suit un mouvement de certitude sans preuve. Dans ces cas-là, le verbe **pouvoir** fait référence à une possibilité, probabilité ou souhait. Le locuteur a le droit de choisir parmi les conseils offerts.

## 2. Les contre-indications ou restrictions

On observe dans les notices pharmaceutiques et cosmétiques certaines contre-indications ou restrictions. Ces limitations ou interdits ont une grande influence sociale. Prenons comme exemple le cas qui suit: ce médicament est contre-indiqué dans les situations suivantes:

*Hypersensibilité à l'acide acétylsalicylique ou à l'un des excipients, antécédents d'asthme provoqué par l'administration de salicylés ou de substances d'activité proche, notamment les anti-inflammatoires non stéroïdiens, grossesse au delà de 24 semaines d'aménorrhée (5 mois révolus) pour des doses supérieures à 100 mg par jour, (voir rubrique Grossesse et allaitement), ulcère gastroduodéal en évolution, toute maladie hémorragique constitutionnelle ou acquise, risque hémorragique, insuffisance hépatique sévère, insuffisance rénale sévère.*

La forme négative s'actualise souvent pour les interdictions: *Ne donnez jamais un médicament qui vous a été prescrit à quelqu'un d'autre; ne pas utiliser en cas d'otite; ne pas avaler; ne pas introduire trop profondément le flacon dans le conduit auditif; ne pas dépasser la date limite d'utilisation; etc.* Les restrictions veulent mettre en évidence l'effet visé ou la force illocutoire qui est l'intention de mettre en garde le destinataire. Ces valeurs peuvent être imposées grâce aux mots: **contre-indications, restrictions, précautions**. Les restrictions ou les contre-indications influencent les opinions des consommateurs, notamment, quand on indique les effets secondaires de tel ou tel produit.

### 3. Le système de causalité

Le système de causalité se caractérise par l'utilisation de différentes conjonctions et locutions. Par exemple:

*En cas d'oubli de comprimés, les deux règles suivantes doivent être connues **car** nécessaires pour choisir la conduite à tenir. Le piroxicam ne doit pas être utilisé en traitement de première intention lorsqu'un traitement par AINS est indiqué **en raison de** son profil de tolérance (voir rubriques posologie et mode d'administration, contre-indications et mises en garde et précautions d'emploi). La lévofloxacine ne doit pas être utilisée par les enfants qui n'ont pas atteint la puberté, **étant donné qu'elle** pourrait influencer sur la croissance normale des os.*

La conjonction de coordination **car**, la locution prépositionnelle **en raison de** et la locution conjonctive **étant donné** que mettent en évidence la formule argumentative et celle explicative du prospectus pharmaceutique. Le système de causalité est mis en évidence grâce à ces mots, et il a un impact sur les consommateurs ou les locuteurs.

En faisant une analyse de la construction des phrases de ces deux textes, nous pouvons remarquer que les phrases sont claires, concises,

précises (souvent des propositions indépendantes et les sujets ne sont pas toujours exprimés: *La posologie habituelle est, La prise doit avoir lieu le soir au coucher, au lit, Adulte de moins de 65 ans: 7,5 mg par jour, etc.*). On élimine tout élément discursif superflu, sans valeur fonctionnelle, d'où la fonctionnalité maximale de tous les éléments et un grand degré d'informativité.

Dans le même ordre d'idées, l'utilisation des phrases simples ne veut pas dire le recours au langage familier, mais plutôt que les phrases ne doivent contenir qu'une seule idée, dire ce qu'elles veulent dire, présenter un sujet facilement repérable. Une idée claire est une idée bien formulée, qui évite le flou. Habituellement, quelques phrases simples composent de courts paragraphes. Les paragraphes trop longs contiennent souvent trop d'idées. Et dans notre cas, nous avons besoin des phrases simples qui ont un seul sens et qui sont facilement compréhensibles. Par exemple: *Ce médicament ne doit pas être utilisé dans les cas suivants: allergie aux antibiotiques de la famille des quinolones, antécédent de tendinite lors de l'utilisation d'une quinolone, enfant jusqu'à la fin de la croissance, allaitement.*

Dans ce cas il s'agit de propositions simples, parfois construites avec un seul mot (phrases nominales) ce qui facilite la compréhension du sens. Les verbes utilisés sont des verbes d'action ou de consigne: *N'omettez pas de signaler; Touchez: en une minute, la peau est hydratée; Regardez: en une semaine les pores; Admirez: en un mois, la peau est idéalement unifiée; Appliquez le matin sur le visage; Effectuez des mouvements circulaires.* Ces verbes d'action indiquent un ordre chronologique des idées. Les verbes d'action sont ceux qui donnent des ordres, des conseils au consommateur.

Dans cet ordre d'idées, nous allons nous focaliser sur l'usage de quelques temps verbaux qui expriment des avertissements, des interdictions, des consignes, des conseils, des recommandations. Un texte injonctif est exprimé la plupart du temps: à l'impératif – *omettez, regardez, touchez, effectuez, appliquez, admirez, massez*; à l'infinitif – *prendre, produire, administrer, recommander, réduire, réévaluer, procéder, indiquer, optimiser, améliorer, faire, utiliser, exposer, provoquer, conduire, respecter, consulter, évaluer, avaler, identifier, augmenter, prolonger, persister, utiliser, appliquer, satisfaire, essayer*; **au présent de l'indicatif** – *vous prenez*; *la posologie quotidienne maximale recommandée est de 3 g d'aspirine; la survenue d'effets indésirables peut être minimisée; les effets indésirables les plus fréquemment observés sont; un comprimé doit être pris chaque jour*; **au futur simple** – *ils seront; le traitement devra être interrompu immédiatement*; etc.

Et comme ce texte nous donne des consignes ou des instructions, il est accompagné des expressions d'obligation tels que:

1. Ne pas devoir

*Ce médicament **ne doit pas** être utilisé dans les cas suivants: allergie aux antibiotiques de la famille des quinolones, antécédent de tendinite lors de l'utilisation d'une quinolone, etc.*

2. Ne pas prendre

*Le résultat de cet examen peut être faussé en cas d'automédication préalable: **ne prenez pas** d'antibiotiques sans avis médical.*

3. Pouvoir faire qqch

*Douleurs musculaires ou articulaires, tendinite (voir ATTENTION), **pouvant persister** plusieurs semaines après l'arrêt du traitement.*

Ces expressions d'obligation représentent et démontrent le caractère injonctif du texte pharmaceutique.

Le caractère injonctif des textes appartenant au domaine cosmétique est déterminé par la suite des **impératifs** ou des **infinitifs** qui envahissent le texte: *Appliquer matin et/ou soir sur une peau parfaitement nettoyée; Mettez le fond de teint sur le dos de votre main pour le réchauffer; Etirez ensuite du centre vers l'extérieur du visage comme une crème; Appliquez Jambes Divines le matin sur une peau propre; Appliquez avec l'éponge sur tout le visage ou juste sur les parties les plus grasses; **l'abondance des termes indiquant des actions durant la préparation (la fréquence des verbes):** *appliquer, mettre, faire, mélanger, sortir, ajouter, laisser, retourner, abaisser, foncer, dissoudre, battre, pétrir, dorer, remplir, aromatiser, décorer, fouetter, retourner, faire tremper; **la présence des adjectifs:** couleur **nacrée**, légèrement **brillante**; fini **mat**; couvrance **légère intensifiable**; Fini **satiné** qui réfléchit la lumière; teintes **déliçates** dans une poudre microfine presque transparente; apparence très **naturelle**; une teinte **universelle** et **transparente**; une texture **rosée**; une couvrance **indélectable**; une formule à la légèreté **ultime**, **fraîche** et **fluide** comme de l'eau.**

Ces deux types de textes présentent une abondance d'adjectifs. Les adjectifs ont le rôle de donner la couleur au texte et de transmettre de différentes émotions quand on lit le texte. En général, des sentiments sont transmis dans la description des produits cosmétiques ayant plutôt une connotation positive dans la société. Dans l'exemple qui suit, nous allons observer quelques adjectifs descriptifs d'un produit cosmétique et notamment, *un parfum*:

*Le départ **croquant** et **zesté** d'une **grande** modernité, souligne l'audace de cette femme et nous emporte dans son sillage. La féminité éclatante du jasmin sambac travaillée dans l'excès des **notes charnelles et androgynes** de la fève tonka qui se devine, fait voler en éclat les carcans du conformisme. Le fond **charnel de notes boisées sensuelles** s'affirme comme un manifeste en faveur **d'une sensualité captivante** et suscite le désir.*

Exprimant toute une gamme des valeurs, l'adjectif se lie sémantiquement avec d'autres adjectifs, avec lesquels il forme des séries paradigmatiques de valeurs sémantiques: *croquant – zesté – grande – éclatante*, etc. La signification de l'adjectif et le rôle de celui-là, en tant que partie du discours, est double: premièrement, c'est une caractérisation objective, qualificative ou quantitative. Deuxièmement, c'est une appréciation subjective exprimant l'attitude du sujet parlant.

En général, les textes cosmétiques, sont plus riches en figures de style ou en adjectifs, épithètes parce qu'il s'agit de textes plus flexibles. Dans les textes cosmétiques on peut apporter plus de couleur et intervenir plus que dans ceux pharmaceutiques qui sont plus rigoureux et qui ne contiennent pas beaucoup de figures de style.

Dans les textes cosmétiques on peut remarquer **la comparaison** qui consiste à mettre en relation deux termes à l'aide d'un terme comparant: *La peau est nourrie profondément, ne tire plus, elle est apaisée **comme** revivifiée; Toute la journée, elle reste douce et confortable: hydratation 24h non-stop **comme** à un bébé; **l'hyperbole** qui consiste à mettre en relief une idée au moyen d'une expression exagérée: *Ma fragrance est **une broderie des plus belles notes «noires» de la parfumerie**: Cerise noire, Rose noire, Patchouli, Thé noir; Expert incontesté de la danse, Repetto lui offre à présent un sillage. Une aura **d'élégance à l'image des Etoiles** en arabesque. Une signature subtile qui donne confiance en soi et **soulève le corps dans les airs** comme une ballerine Carlotta sonne l'impulsion de l'arabesque. Un parfum pour celles en qui sommeille une danseuse touchée par la grâce; **la personnification** signifie d'attribuer à une chose abstraite ou à un animal les caractéristiques d'une personne: *le flacon reprend le véritable ruban de la célèbre ballerine Carlotta; Quant au flacon de verre subtilement teinté, il semble avoir été taillé dans un mouvement perpétuel; **la métaphore** c'est un type particulier d'image sans outil de comparaison qui associe un terme à un autre appartenant à un champ lexical différent afin de traduire une pensée plus riche et plus complexe que celle qu'exprime un vocabulaire descriptif concret: *Tel un****

*corps en pleine chorégraphie, le flacon a nécessité des mois de répétition; Son caractère intense et son élégance énigmatique promettent l'inattendu.*

Par rapport aux textes cosmétiques, ceux pharmaceutiques sont moins riches en figures de styles parce que ce genre de textes exige une précision, une clarté et un langage non-ambigu. Dans les textes pharmaceutiques, on peut trouver quand-même des figures de styles comme **la comparaison**: *la réaction anti-inflammatoire provoquée par l'aspirine est **comme** un procédé complexe; L'aspirine **comme** un analgésique de palier est efficace pour des douleurs et fièvres d'intensité légère et modérée;* **la métaphore**: *la diarrhée est une maladie très fréquente: elle frappe surtout les enfants.* Ces caractéristiques démontrent que le texte pharmaceutique doit accomplir certaines normes plus rigoureuses que le texte cosmétique.

Une autre particularité des textes injonctifs vise l'emploi **des phrases impersonnelles**. La phrase impersonnelle se caractérise par l'emploi d'un verbe conjugué à la troisième personne du singulier et d'un pronom sujet qui ne représente rien ni personne. Par exemple:

***Il est utilisé** dans le traitement des cystites aiguës, sans fièvre, chez la femme de moins de 65 ans et des infections génitales à gonocoque chez l'homme; **Il est préférable** de respecter un délai de 4 heures entre la prise de ce médicament et celle des pansements digestifs (contenant des sels d'aluminium, de magnésium ou de calcium) et un délai de 2 heures avec les médicaments contenant du fer ou du sucralfate; **Il faudrait** l'utiliser le soir; **Il suffit d'une infime** erreur pour causer un problème.*

La plupart des phrases du texte injonctif sont des phrases verbales, parce qu'elles contiennent des verbes d'action: **Appliquer** *une noisette sur le corps en privilégiant les zones ciblées; **Gommer** de façon circulaire, **laisser poser** une minute pour un effet ultra adoucissant; **Rincer** sous la douche ou à l'aide de serviettes humides et chaudes pour un effet spa garanti; **A appliquer avant de partir en vacances**, pour préparer la peau et faciliter le bronzage.*

Par conséquent, les textes cosmétiques et pharmaceutiques sont considérés comme des textes techniques vu que ce type de textes vise directement la santé humaine. Ils se caractérisent par l'utilisation d'un langage rigoureux, souvent technique. Les principales caractéristiques du style des textes pharmaceutiques et cosmétiques sont: l'objectivité, la clarté et la précision – l'utilisation de chiffres concrets, l'offre des données concrètes sur la quantité à consommer; l'impersonnalité et l'expressivité zéro; la présence de termes scientifiques – l'abondance des termes du domaine

médical, cosmétique et pharmaceutique; la présence d'un langage dénotatif, néologique; un langage spécialisé difficile à comprendre pour les personnes non-initiées; une syntaxe simple; un but informatif et performatif – l'offre de conseils, d'ordres, d'avertissements, de recommandations, l'absence d'ambiguïtés, d'équivoque – les phrases sont à sens unique; le manque de dialogue, la réduction considérable de l'implicite et de la subjectivité et, en générale, d'éléments pragmatiques qui rendent difficile la compréhension du sens; la réduction de la polysémie et des sens connotatifs en faveur de mots à sens univoque.

La précision du texte pharmaceutique est démontrée par l'intermédiaire des chiffres. Les notices pharmaceutiques contiennent des chiffres concernant la dose que le patient doit consommer, ainsi que pour le poids du comprimé. Les chiffres montrent l'exactitude, la précision, la correctitude. Dans l'exemple qui suit, nous avons observé que les chiffres aident à préciser les informations présentées dans le texte:

*Posologie usuelle; Épilepsie: Adulte et enfant de plus de 12 ans: 100 à 500 mg par jour, en 1 ou 2 prises, selon que le médicament est utilisé seul ou en association avec d'autres antiépileptiques. Cette posologie est atteinte en 4 semaines par augmentation progressive de la dose quotidienne. Enfant de 2 à 12 ans: en association avec la phénytoïne, la carbamazépine, le phénobarbital ou la primidone: 5 à 15 mg par kg et par jour (sans dépasser 400 mg par jour) atteints progressivement, par paliers, et répartis en 2 prises; en association avec les autres antiépileptiques: 1 à 5 mg par kg et par jour (sans dépasser 200 mg par jour) atteints progressivement, par paliers, en 1 ou 2 prises.*

## **Les difficultés de traduction des textes pharmaceutiques et cosmétiques**

Les textes pharmaceutiques et cosmétiques représentent des **textes techniques** avec un haut degré de spécialisation, riche en termes et en unités terminologiques. La traduction pharmaceutique est reconnue dans le monde parmi les domaines les plus exigeants, en étant confiée à des traducteurs hautement spécialisés qui maîtrisent très bien le domaine médical ou qui ont fait des études de spécialité dans cette sphère. Ce domaine est considéré comme très difficile à traduire car il comprend des termes, des notions et

des expressions qui ne peuvent pas et ne doivent pas avoir de double sens (Durieux 47).

Nous pouvons observer que dans les textes cosmétiques et pharmaceutiques il y a beaucoup de termes qui montrent le fait que ces textes font partie du domaine spécialisé. Dans les textes cosmétiques, on identifie des termes comme: *cellule, peau, hydratation, réaction, résine, microcirculation, drainage, fibre, tissu, hydrophobe, lipophobe, pigment, cyclopentasiloxane, glycerine, cyclohexasiloxane, diméthicone, isoéicosane, disteardimonium hectorite, diméthicone, sodium chloride, maquillage*.

Les textes pharmaceutiques regroupent des termes relatifs à l'industrie médicale, l'industrie alimentaire, la fabrication de produits médicaux, etc. Cette complexité rend difficile la traduction des textes spécialisés, car le traducteur a besoin de connaissances et de documentation pour assimiler la concentration des termes du texte pharmaceutique. Le traducteur doit maîtriser la terminologie spécialisée de la langue cible et de la langue source: *comprimé, contre-indication, interaction, hypervitaminose, dose, risque, effet, hypersensibilité, trouble, absorption, malabsorption, enrobage, récursive, clinique, ibuprofène, cardiopathie, ulcère gastrique, bénin, œsophagite, érosif, ulcératif, symptomatique, pelliculage, polysorbate, copolymère, méthacrylique acide, éthyle acrylate, thromboembolique, antivitamine*.

Nous devons remarquer que la terminologie cosmétique comprend beaucoup de collocations spécialisées le plus souvent de syntagmes nominaux et adjectivaux. Le traducteur, pour faire une bonne traduction, doit maîtriser très bien ce domaine pour transposer le sens du texte source vers le texte cible: *les notes «noires», les notes vibrantes, le jasmin griffée, les notes élégantes, le parfum fruité, le parfum floral, le parfum alcoolique, le parfum huileux, le parfum solide, le parfum boisé, le parfum ambré, etc.*

De même, on peut remarquer que la terminologie pharmaceutique est assez riche en collocations spécialisées: *dose recommandée, mode d'administration, durée du traitement, effet indésirable, erreur médicamenteuse, comprimé pelliculé rond, prescription médicale, rythme cardiaque, rythme ventriculaire, troubles du rythme, rythme vital, rythme respiratoire, rythme biologique, rythme cérébral, insuffisance veineuse-lymphatique, insuffisance hépatocellulaire*.

Un autre défi avec lequel le traducteur peut se confronter sont les métaphores terminologiques. Ces métaphores produisent un certain effet sur le destinataire (Gile 363-369). Les textes cosmétiques sont plus riches en métaphores terminologiques parce qu'il s'agit des produits de beauté,

de soin personnel. Dans les textes cosmétiques, on observe que le mot **parfum** prédomine, par conséquent, nous avons identifié les métaphores qui correspondent à ce mot:

*un parfum fleuri et rafraîchissant – un parfum revigorant si floral; un parfum de l'huile prodigieuse – un parfum de ulei prodigios; un parfum emblématique – un parfum emblematic; un parfum délicat – un parfum delicat; un parfum vibrant – un parfum vibrant; un parfum discret – un parfum discret; un parfum lourd – un parfum cu miroș greu; un parfum de bonheur – un parfum de fericire; un parfum de distinction – un parfum de distincție; un parfum d'innocence- un parfum de nevinovăție; un parfum de mystère – un parfum de mister.*

La langue évolue et s'enrichit grâce aux emprunts et aux néologismes qui seront acceptés facilement ou avec réticence, s'intégreront lentement ou rapidement, disparaîtront ou s'assimileront rapidement. Nous vivons dans une époque où la technologie moderne est accompagnée de l'apparition de divers mots qui nous aident à exprimer nos pensées, nos habitudes, nos besoins. Dans les domaines cosmétique et pharmaceutique, on peut rencontrer plusieurs mots qui proviennent de différentes langues, le plus souvent de l'anglais. Dans les textes parlant des produits cosmétiques nous avons trouvé les néologismes: *nutricosmétique; tribo-cosmétique; nutri-Rich; ethno-cosmétique; guy-liner; guy-lashes; manscara; disguys; cosmagnétique; renforçatrices; robustifier; palettiser.*

Le domaine pharmaceutique est très riche en néologismes. En effet, les progrès constants effectués en médecine engendrent une abondance de concepts nouveaux: *genomics;armacogenomics; proteomics; bioinformatics; microarray(s); proteome; haplogroup; chip(s); draft; ecdysone; genomeceuticals; biopathway; microarray; protein chips; gene chips; proteome analysis; human proteome; haplogroup; osteosarcoma; lipofuscinosis; parkinsonism; immunology markers* (Gouadec 182). Entre le domaine de la médecine et le domaine cosmétique il y a une relation étroite parce que le domaine médical est à la base du domaine cosmétique. Dans ce cas-là nous pouvons observer l'existence des composantes thématiques diverses provenant de différentes disciplines. Ce phénomène est nommé **la migration conceptuelle**. Dans le domaine médical il y a des **concepts migrants de marketing** (économie) – *ce produit a obtenu un BT-Awards; en grande distribution; prix indicatif; contenance; prix au kg; rapport qualité; livraison garantie par Price Minister et Service Clients à votre écoute;* **concepts migrants de médecine** (santé) – *non comédogène* – le terme comédogène migre dans le domaine cosmétique;

*soin teste sous contrôle dermatologique sur tous types de peaux* – le terme *dermatologique* peut être rencontré tant dans le domaine de la santé que dans le domaine cosmétique ou pharmaceutique; *convient aux peaux normales à mixtes de tous âges* – l'unité *peaux normales* peut être rencontrée et dans le domaine cosmétique; *hypoallergénique* – adjectif qui peut décrire et les produits cosmétiques; *un ingrédient bioactif* – c'est un composant rencontré dans les textes cosmétiques aussi; **concepts migrants de chimie** – *Aqua; Glycérine; Ethylhexyl Methoxycinnamate; Hydrogenated Coco-Glycérides; Butylène Glycol; Butyrospermum Parkii; Butyl Methoxydibenzoylméthane; Diméthicone; Glycéril Stearate Citrate; Homosalate; Stéaryl Alcohol; Céthyl Alcohol; Glycine Soja; Sodium Hyaluronate; Titanium Dioxyd; Sodium Carbomer; Phenoxyéthanol.*

Dans le domaine médical, nous pouvons trouver des termes qui représentent **des concepts migrants de chimie** – *glycérol; acide citrique monohydrat; citrate de sodium; arôme composé de caramel; résinoïde de fénugrec; méthylcyclopenténolone hydraté; malto; acide butyrique, pipéronal; diacétyle, éthylvanilline; vanilline; propylèneglycol; eau distillée; caramel (E 150); solution de saccharose; eau purifiée; concepts migrants du domaine social* – *la maladie; la fièvre; le corps; l'eau; le jus; le lait; le poids; la prévention; la guérison; les bénéfices; la santé; le stress; la nervosité; le calme; la sanitaire.*

Le langage synthétique, utilisé dans le texte cosmétique, vise à donner le maximum d'informations en un minimum de mots. Ainsi, les syntagmes nominaux aboutissent à des formations privilégiées où la condensation des éléments produit un effet rapide: *une peau nue parfaite; un voile naturel sublime; une formule à la légèreté ultime; un déo efficace, toléré par toutes les peaux; la peau est hydratée.*

On peut remarquer de même une abondance de **noms propres** dans les textes injonctifs.

Par exemple: *le syndrome de Zollinger Ellison, le syndrome de Balint, le syndrome de Claude Bernard-Horner, le syndrome de Peter Pan, le syndrome d'Asperger, etc.*

**Les réalités – les noms propres, les différents types de plantes** peuvent conditionner des problèmes de compréhension et d'interprétation. Voilà pourquoi, ces appellations deviennent de plus en plus internationales: *Le nouveau parfum féminin de Paco Rabanne: frais, floral et boisé. Lady Million incarne la femme à qui nous rêvons toutes de ressembler et que tous les hommes rêvent de séduire – Noul parfum féminin creat de Paco Rabanne:*

*proaspăt, floral și lemnos. Lady Million reprezintă femeia cu care dorim să ne asemănăm fiecare din noi și pe care orice bărbat dorește să o cucerească. / Armani Code Femme, ce parfum est un hommage à la femme puissante, féminine et intuitive – Armani Code Woman, acest parfum este un omagiu pentru femeia puternică, feminină, intuitivă / Cosmétique Lancaster- Produș cosmetic Lancaster.*

Il faut chercher l'équivalent s'il en existe, sinon il faut garder le nom original et donner une explication détaillée entre parenthèses. Le traducteur a gardé l'original car c'est la seule possibilité pour transmettre le message. Dans un autre cas, il a traduit Code Femme par Code Woman. Le traducteur a gardé l'original anglais.

**Les sigles et les acronymes, les abréviations** interlinguistiques imposent parfois des difficultés de compréhension et de traduction. Les abréviations représentent une difficulté non seulement pour les locuteurs non-initiés en matière de langue, mais de même pour les spécialistes: **ANSM** – Agence nationale de sécurité du médicament et des produits de santé; **CIM** – Classification internationale des maladies; **AMS** – Assemblée mondiale de la santé; **AFSS** – Agence française de sécurité sanitaire; **ABM** – Agence de la biomédecine; **HAS** – Haute Autorité de santé; **INPES** – Institut national de prévention et d'éducation pour la santé; **InVS** – Institut de veille sanitaire.

#### **Les stratégies de traduction des textes pharmaceutiques et cosmétiques**

Le traducteur recourt aux stratégies suivantes lors de la traduction des textes pharmaceutiques et cosmétiques: **l'emprunt** qui consiste à ne pas traduire le mot de la langue source surtout quand il correspond à quelque chose qui n'existe pas dans la culture de la langue cible. Dans la description des médicaments, on peut retrouver des mots empruntés au latin: *Colchicum, Bryonia alba, Dulcamara, Viscum album, Kalium iodatum, Aurum muriaticum natronatum, Aqua silicata, Sulfur, Rubin Natrum salicylicum, Betula alba, Mercurius corrosivus*. Dans le texte cosmétique, on peut observer des termes empruntés à l'anglais: *le make-up* – le maquillage du visage avec les produits cosmétiques. Le mot vient de «to make up». L'adjectif «*top secret*» marque quelque chose qui ne doit pas être diffusé. Ce terme est composé de deux mots anglais, *top* «le plus haut» et *secret* «secret».

**La transposition** consiste à changer la catégorie grammaticale d'un mot ou d'un groupe de mots sans changer le sens du message: *Gélules souples faciles à avaler contenant de la vitamine E ⇒ capsule mici ușor de înghițit*

**care conțin** vitamina E; *l'acide linoléique aide à maintenir* ⇒ *acidul linoleic ajută la menținerea*; *Les comprimés devront être absorbés de préférence au cours des principaux repas – Este recomandat, ca comprimatele, să fie ingerate în timpul meselor principale.*

**La modulation** implique un changement d'ordre sémantique qui se manifeste à l'intérieur d'un syntagme ou d'une phrase, le sens global restant identique: *les plus beaux visages* ⇒ *cele mai frumoase fețe*; *beaux viages* ⇒ traduction directe: *frumoase fețe*; traduction indirecte (modulée): *fețe îngrijite*; *Crème de jour légère* ⇒ *cremă de zi legeră*; *légère* ⇒ traduction directe *legeră*; traduction modulée *delicată*; *la peau fraîche, souple et soyeuse* ⇒ *pielea proaspătăm suplă și mătăsoasă* ⇒ *souple et soyeuse* traduction directe *suplă și mătăsoasă*; traduction indirecte (modulée) ⇒ *moale și hidratată*.

**L'équivalence linguistique** – on appelle ainsi le type d'équivalence qui présente une homogénéité sur le plan linguistique entre le texte original et sa traduction. L'équivalence linguistique, aussi appelée équivalence formelle, est celle qui est obtenue en faisant une traduction mot à mot: *une formule enrichie en Acide Hyaluronique fragmenté* ⇒ *o formula îmbogațită cu acid hialuronic fragmentat*; *redensifie la peau* ⇒ *reface pielea, remodèle le visage* ⇒ *remodelează fața*; *peaux normales à mixtes* ⇒ *piele normală și mixte*; *sa texture légère et fraîche* ⇒ *textura sa ușoară și proaspătă*; *un contrôle adéquat de la glycémie* ⇒ *un control adecvat al glicemiei*; *l'utilisation de metformine est considérée comme inappropriée* ⇒ *utilizarea metaforminei este considerată ca inadecvată*.

**L'équivalence paradigmatique** – ce type d'équivalence se caractérise par l'imposition d'une certaine correspondance, sur le plan grammatical, entre la traduction et le texte original. Il s'agit d'éléments grammaticaux pouvant être substituables sans que le sens de l'énoncé ne soit modifié: *Huile essentielle pure de lavandin: puissante essence anti-âge* ⇒ *ulei esențial pur de lavandă: o soluție perfectă contra vîrstetei*; *les signes de fatigue atténués* ⇒ *semnele de oboseală dispar*; *la dose journalière usuelle recommandée* ⇒ *doza uzuală recomandată pe zi*.

**L'équivalence stylistique** – se rapporte à une relation fonctionnelle entre les éléments stylistiques du texte de départ et du texte d'arrivée en vue de l'obtention d'une identité expressive ou affective entre l'original et sa traduction, sans modifier le sens de l'énoncé: *la diarrhée est une maladie très fréquente: elle frappe surtout les enfants* ⇒ *diarea este o maladie frecventă*

*care apare cel mai des la copii; les courbes en relief aux épaules du flacon ⇒ curbele reliefate a sticlei de parfum.*

**L'équivalence référentielle** – il s'agit de veiller à ce que l'original et sa traduction traitent du même sujet et se rapportent aux mêmes réalités: *Chantal Thomass signe un parfum néo-rétro ⇒ Chantal Thomass semnează un parfum neo-retro; Kenzo a créé le parfum du coquelicot, inodore par essence ⇒ Kenzo a creat parfumul macului roșu, inodor prin esența sa; le flacon, du rouge sacré de l'orient, reprend la silhouette d'une danseuse khmère du musée Guimet ⇒ sticla de parfum de un roșu aprins seamănă cu corpul unei dansatoare Kmere din muzeul Guimet; Le bouchon évoque l'œil de Bouddha ⇒ Capacul evocă ochiul lui Buddha.*

**L'équivalence pragmatique** – se rapproche beaucoup de l'équivalence dynamique. Par cette équivalence, et surtout l'équivalence pragmatique perlocutoire, le traducteur vise à produire chez le lecteur de la traduction les mêmes effets et les mêmes réactions pratiques que le texte original a produits chez son lecteur.

**L'étoffement (ou amplification)** est un type de transposition consistant à ajouter un syntagme nominal ou verbal pour traduire une préposition, un pronom ou un adverbe interrogatif. L'amplification consiste à ajouter une précision lors de la traduction, afin d'obtenir le même effet que dans la langue de départ: *il convient aux yeux sensibles et aux porteurs de lentilles – convine pentru ochii sensibili și persoanelor care poartă lentile; prévient les taches – previne petele cafenii care pot apărea pe față; Dacogen est administré par perfusion intraveineuse – Dacogen este administrat prin intermediul perfuziei intravenoase.*

Le phénomène opposé à l'amplification, mais toujours présent dans la traduction est **la concentration (le dépouillement)**. La concentration implique le changement d'une unité complexe, par une unité simple dans la langue cible ou d'arrivée:

*Une texture qui conforte la peau, pour apaiser les peaux sèches au quotidien – o textură care îngrijește pielea uscată în fiecare zi; Ce spray de fraîcheur parfume délicatement la peau tout en l'hydratant- Acest spray răcoritor parfumează și hidratează delicat pielea; Sephora fait vibrer la couleur sur vos ongles avec sa large gamme de vernis Color Hit – Sephora oferă multă culoare unghiilor dumneavoastră datorită gamei largi de culori; Apporte une hydratation durable, pour une peau plus douce et plus souple – Hidratează durabil, pentru o piele mai delicată și mai flexibilă;*

*La sécurité d'emploi et l'efficacité de SonoVue n'ont pas été évaluées chez les patients de moins de 18 ans et le produit ne doit donc pas être utilisé chez eux – Siguranța și eficacitatea SonoVue nu au fost evaluate la pacienții cu vîrsta mai mică de 18 ani și, prin urmare, produsul nu trebuie utilizat la domiciliu.*

## Conclusion

En conclusion, on pourrait dire que pour faire une bonne traduction de notices cosmétiques et pharmaceutiques, il faut tout d'abord s'informer non seulement sur la nature du texte, la structure, les valeurs modales, les fonctions du texte, l'acte de langage, la terminologie en langue source, mais aussi sur les particularités de ces textes en langue cible. La traduction des textes pharmaceutiques et cosmétiques est donc bien une authentique stratégie de discours injonctif, et non pas une simple translation de code. Son objectif n'est pas de proposer la même version dans une autre langue, mais de rendre disponible, à l'utilisateur, une information utile, en roumain ou en français.

## Bibliographie

- Adam, Jean-Michel, *Les textes: types et prototypes*, Paris, Nathan, 1992.
- Adam, Jean-Michel, *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*, Paris, Nathan Université, 1999.
- Austin, John Langshaw, *Quand dire, c'est faire*, Paris, Éditions du Seuil, 1970.
- Charaudeau, Patrick, *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette, 1992.
- Cristea, Teodora, *Stratégies de la traduction*, București, Editura Fundației România de Măine, 2007.
- Dubois, Jean, *le Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse, 2007.
- Durieux, Christine, «Liberté et créativité en traduction technique», in *La liberté en traduction. Actes de colloque international tenu à l'ESIT les 7, 8 et 9 juin 1990, réunis par Marianne Lederer et Forunto Israel*, Paris, Didier Erudition, 1990, p. 169-179.
- Gile, Daniel, «La compréhension des énoncés spécialisés chez le traducteur: quelques réflexions», in *Meta: journal des traducteurs*, 1986, 31/4, p. 363-369.

- Gouadec, Daniel, *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*, Afnor, 1989.
- Greimas, Algirdas Julien, *Sémantique structurale: recherche de méthode*, Paris, Larousse, 1989.
- Longacre, Robert Edmondson, «Discourse Typology in Relation to Language Typology», in *Text Processing, Proceeding of Nobel Symposium 51*, Stockholm, Sture Allen (ed.), Almqvist and Wiksell, 1982, p. 457-486.
- Lüger, Heinz-Helmut, *Pressesprache*, Tübingen, Niemeyer, 1995.
- Mortara Garavelli, Bice, «Tipologia dei Testi», in G. Hodus et al.: *Lexicon der romanistischen Linguistik*, vol. IV, Tübingen, Niemeyer, 1988.
- Mourlhon-Dallies, Florence, «De la description des discours à la construction de l'exposition discursive», in *Le Français dans le monde, recherches et applications: Le discours: enjeux et perspectives*, juillet, Paris, Hachette, 1996, p. 150-155.
- Pitar, Mariana, *Textul injonctiv – repere teoretice*, Timișoara, Excelsor Art, 2007.
- Qamar, Hassan, *Quand dire c'est: écrire-comment-faire. Un autre type de texte: le RECETAL*, thèse soutenue l'Université Lumière Lyon II, 1996.
- Vinay, Jean-Paul, Darbelnet, Jean, *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction*, Paris, Didier, 1967.
- Werlich, Egon, *Typologie der Texte*, Heidelberg, Quelle & Meyer, 1975.